

Primeira conversa do chefe Kamuina Nsapu a 11 de Agosto de 2016 com uma delegação de deputados

1s	honorable	<p>Représentant wa mbùlàmatadi, kùdì ...ku misokù yètù, ùdi Chef coutumier. Wêwa udi Grand chef coutumier. Tàngila bantu bûngi bûdì nààbù. Eelà meeji mbîmpà mfùmù bwà nè tupetèku voie de sortie kampàndà, bwà tùmônà twètù byètù, tûmvwà majinga èbà àdi cinganyì, bwà tùmônà mwà kukwakwila tulongololà bwalu abu. Bantu bàsòmbè nè ditalala mfùmù. Lekèla kukolesha moyi bwà nè ùtungulukà àmu mu affrontement awu. Kêna nè solution mîmpà bwà populations ìdì mitùsungùla nànsha. Ki bwalu kaayì tudi bumbùke twètù. Katwèna mwà kusupporter bwà nè wêwa ùpètà njiwù anyì population àpètà njiwù bwalu kanwèna bapètà kumvwangana mwaba awu to.</p>	<p>Você é um representante do Estado nas nossas aldeias onde reinou como chefe tradicional. Foi um grande chefe. Veja que grande população tinha na sua terra. Reflecta bem para que encontremos uma saída a fim de compreendermos as suas queixas para defendermos a sua causa para que lhe sejam concedida indemnizações. Para que a população viva em paz. Não endureça o seu coração para continuar este braço de ferro. Ele não terá um fim feliz para os nossos eleitores. Foi por isso que nos deslocámos. Não podemos suportar que lhe aconteça algum mal ou que aconteça à nossa população algum mal por causa deste impasse.</p>
46s	K.N.	<p>Mêma ndi ngamba eci. Ndi mumanyà nè udi muntèlèja bîmpà.</p>	<p>Eis o meu ponto de vista. Espero que me escutem bem.</p>
49s	honorable	<p>Ndi mukutèèlèja, mfùmù.</p>	<p>Sim, ouvimos.</p>

51s	K.N.	<p>Kamwèna Nsapu Ntumba udi mushila mème bukalenge ùtu mufwà mu circonstances yà ùlongolola bwà kumòngana nè Boshab. Nè Boshab, òmuntu wa ndekeelu udi mumanya lufù lwà Kamwena NSapu Ntumba. Mu kaabukùlù, ncyèna mwà kuyukila nè Boshab nànsha ku téléphone, bwalu lufù lwà Kamwena Nsapu Ntumba ûndi mème mu remplacer òmulùmanyè. Ni kêna mwà kuntùmina ultimatum wa nè avant dix-sept heures qu'il se rende. Ncyèna étranger to, ndi mwena ditunga edi ; ndi mwena buloba ebu. Ncyèna mwà kuintiider muntu nànsha umwa to, nè cyà kwitaba bwà nì muntu nànsha umwe to àngintimider to. Donc, ncyà kucéder nànsha kakese bwà sè mème ndwa kudirendre avant dix-sept heures ; non. Aci ngintimidation wèndà. Je suis prêt bwà kufwà que ndirendre mu (honorable lui coupe la parole) bwà luumù lùmuyilà.</p>	<p>Kamwèna Nsapu Ntumba a quem eu sucedi foi morto durante os preparativos de um encontro com Boshab. Boshab é a última pessoa que sabe de que morreu Kamwèna Nsapu Ntumba. Em nome da tradição, eu não posso sequer conversar ao telefone com Boshab, porque ele é cúmplice da morte de Kamwèna Nsapu Ntumba ao qual eu sucedi. Ele não pode de modo nenhum lançar-me um ultimato segundo o qual eu tenho dezassete horas para me entregar. Eu não sou um estrangeiro, eu sou filho deste país, eu sou mestre desta terra. Eu não tenho o direito de intimidar quem quer que seja, e não serei intimidado por ninguém. Logo, eu nunca cederei a essa ordem de me entregar nas próximas dezassete horas, não. Aí, ele usa a intimidação contra mim. Eu estou preparado para morrer em vez de me entregar (o ilustre corta-lhe a palavra). Assim ele tirará a sua glória do facto de me ter matado.</p>
1min	Honorable	Mfùmù, twètu tudi bânà bèèbè	Chefe, nós somos os teus filhos, nós suplicamos-te

1min36	KN	<p>Bwà luumù lùmuyiilà bwà sè mwà kashipàyi Nsapu Ntumba, mwà kushepeyayi Nsapu Pandi bwà bàshààla bàdya luumù. Mème cyêna mfùmù wa majangi, ncyêna muswà kupànyisha buloba bwà bankambwà bèètù. Ncyêna muswè bwà kupingana paanyimà kudìla ditùngà dyànyì majàngì nànshà. Ncyêna mwà kudyà mfrangà yà bajàngì. Nì cyêna mwà kubwela mu parti wàbù udibù awù to. Mème nçitu ngeela maalu àà mbùlàmatadi díyi to. Nçitu ndwa ni nku bâtiment ni bwà kukèba myânzù ni cinyì, ntu ngenza midimu yànyì. Ndi mfùmù wa kaabukùlù entre temps. Ndi mungàngà, nya ku Afrique du Sud, mpingana. Kàdi mbwà cinyì bàkulwa kuprovoquer ? C'est ça le problème. Nè bàkulenga bintu byà bukalenga byànyì ku byanza. Nè bumùdibu bènza aci cintu, mème nakwamba nè byònsu binùdi bamproposer ncyêna muswà kubyàngata to ; sòmbayi byènù, mème nakusòmba byànyì. Bon, mpidyewu ndi musòmba, ncyêna nì bwalu nànsha bùmwè bûndi ngenza to. Kàdi provocation idi yumbukila penyì ?</p>	<p>Que ele se glorifique por ter matado também Kamwèna Nsapu Pandi como tinha matado o seu predecessor Kamwèna Nsapu Ntumba. Eu não sou um chefe tradicional traidor. Eu não quereria jamais vender a terra dos nossos antepassados. Eu não quereria trair o meu reinado. Eu não aceitarei tocar no dinheiro dos traidores. Não aceitarei ser membro do partido político deles. Eu não me imiscuo nos assuntos do Estado. Jamais irei mendigar qualquer poder junto do poder local nem o que quer que seja. Eu ajo em liberdade. Além de ser chefe tradicional, sou um veterinário. Faço tranquilamente as minhas viagens para a África do Sul e volto para minha casa. Porque é que eles me vêm provocar? É esse o problema. Eles tocaram nos meus objectos consagrados que encarnam o meu poder. Dado que eles dessacralizaram os objectos do meu poder, eu disse que não aceitarei nenhum dos presentes que me propõe. Permaneço no meu canto. Se neste momento eu não crio problemas a ninguém, porque é que eles, vêm provocar-me?</p>
2min18	Honorable	<p>Kàdi mfùmù, kàdi majinga èbà awu sè ngatùdì balwîla bwà nè tûlwa kûmvwa, tûsòmba pàmwe, ùtwambilà twètu bareprésentants du peuple, twètu tudi bânà bèèbà. Twètu tudi bumbùke bwà nè tulwa kubwela pankaci pèènù, kàdi udi utwèla mâyi ku makàsà munyi ?</p>	<p>Mas Chefe, foi por causa destas queixas que apresenta que nós viemos. Nós viemos ouvi-las. Sentemo-nos juntos, você e nós os representantes do povo. Nós somos os teus filhos. Nós saímos de Kinshasa para nos ficar do vosso lado, mas porque é que nos desilude?</p>

2min32	KN	Kàdi nwênu nuvwa bafikà kùneeku mème munwipàta anyi ?	Vocês chegaram à minha terra e eu persegui-vos nela?
	Honorable	Kàdi, sè kacya twalwa kùneeku, tudi batààta bwà ku, sè honorable Mbaya sè mukwambila. Sè tudi balwà bwà bwalu abu. Bwà nè tmpetangana tùmona mwà kupeta solution négociée bwà nè non révendications yèbà, ùtwambilè twètu basòmba, beena mbùlâmàtadi basòmba, bwà tùmona nè tudi mwà kwenza munyi bwà nè cilumbu aci cijikà, ùpinganà mwaba úvwà avant invasion údi wamba wa résidence wèbà ou bien bilengu byèbà byà mudimu bilenga kùdi bantu bàdi kabàyi nè bukòkeshi to, bwà nè cijji cyèbà cijikè mfùmù. Mfùmù kàtu nè cijji ciwùdi naaci aci to.	Como o ilustre deputado Mbaya lhe disse, nós sofremos, desde a nossa chegada, para chegar até si. Foi por isso que viemos. Queríamos conversar consigo para que uma solução seja encontrada. Queríamos ouvir as suas reivindicações na presença dos enviados do Estado; para que juntos coloquemos um termo a este conflito e para que regresse à sua antiga residência ainda que não se possa voltar atrás ao facto de pessoas sem nenhum poder terem tocado nos seus objectos sagrados. Desta forma, a sua cólera será apaziguada. Um chefe não se enerva desta forma.
3min15	KN	Lwâyi kùneeku, panùdi baswè...(honorable continue à parler)	Venham aqui, se quiserem...
3min16	Honorable	Mfùmù kàtu nè cijji ciwùdi naaci aci to.	Um chefe não se enerva desta forma.
3min17	KN	Lwayi kùneeku, panùdi baswà nè tùmvwangana, lwilwâyi kùneeku.	Se querem que encontremos um acordo, venham encontrar-me aqui.
3min20	Honorable	Kàdi netùpicila penyì ?	Mas passamos por onde?
3min22	KN	Pardon ?	Perdão?
3min23	honorable	Nutùpicilà penyì ? Bwalu bùdi bukolà sè ngabwabu.	Passamos por onde? É isso que é difícil para nós
3min26	KN	Barrières kàyi. Udi mwêla barrières nganyì ?	Que barreiras? Quem colocou essas barreiras?

3min28	honorable	Baélements bèèbà bàdi nè barrière, bàsàlaayi bàdi nè barrière...	Os seus elementos colocaram barreiras, os militares colocaram barreiras...
3min29	KN	Non, non, non	Não, não, não
3min30	Honorable	Dîba adi twêtu netùpicila penyì	E aí, por onde passaremos nós para o encontrar?
3min32	KN	Mêma nvwa mumanyà nè barrières inùdì nwamba nyà bàsàlàayi. Bwà côté wanyì mème, kakwèna problème nànsha umwe to. Lwâyayi, nudi nufike too nè ku nzùbù.	Eu pensei que falavam de barreiras colocadas pelos militares. Mas tratam-se de barreiras colocadas pelos meus elementos, venham e chegarão a minha casa sem qualquer problema.
3min49	Honorable	Bon, ndi nkupèsha honorable Kapongo. Anjì kukwambila byèndà...	Bem, passo-lhe o ilustre deputado Kapongo; para lhe falar também...
3min52	Kapongo	Mfùmù bèèt看abu.	Olá chefe
3min54	KN	Anh, wetwàu	Ah, olá

3min55	Kapongo	<p>Mukalenge, kakùtu cishimba cyà bwalu bwamba bupanga nànsha. Bantu bônso pàtù maalu àbàkwàta, bàyu bèyemena kùdi bamfùmù bààbù bàà kaabukùlù. Nwakutufila nè yaayi ku Cinsansà nùtwàkwile. Bàkutùsungula nwênu bachef coutumiers. Tutu twanùneemeka mu mîshîndù yônso. Kàdi pàkùmakùmàbu wèbà mucimà ùsàmàsàmà. Patwàkumvwa luumu elu nè ku Dibaya, kwètù twêtu, kwà bataatù nè babààba, kakwèna kwîmpà, bakàji nì bâna m̀balàle mwitu, bānga m̀bafwè kakwèna mùshîndù ; bàkutùtùma bwà sè, t̀lwa twêtu nkàyètù, bwà nè ǹmonanganà nè bamfùmù bèènu nibàdi mwà kunùmvwila. Mukalenga ; ciiji ñcilungwuila citu cyàshipa bantu. Umbùshà ciiji mu mpàla tèèka mu nshingu. Bwà nè bwalu ebu bùjikè, bwà nè bàbendè kabàfwù, baabalùme nè bakàji. Patùdi twakula neebà apa, nànsha twêtu katwèna tulààla tulù, nànsha bidyà katwèna tudyà, àmu bwà nè bwalu ebu bùjikà mu bwîmpè, mu bwena muntu bwà ditalala dikalèku. Ditungà ditù nè mvità, cyàdi ñkabùtù. Katwèna baswè bwà Dibaya dibutukè, katwèna baswà bwà Kasai central àbutuke. Bitwikale tudi tukwakwisha nènkwewu, c'est puisque bàdi bāmba nè, nwênu bèèna shèèfù wênù, ùdi mwà kunùmvwila, yàayi ǹmonanganà nèndà. Ke kààyì tudi twamba nè Sheefù, anji mwikàla mumbùsha ciiji wànji kucitèèka ku luseke. ùtùbale bu nè bâna bàànyì bàà musòkù wànnyì banàkutùma, bàdi balwà bwà kwakwila musòkù wàbù. Sangàyi wabù ; sheefù.</p>	<p>Chefe, não há um problema que seja debatido e que não tenha tido solução. Todos os que estão em dificuldades recorrem aos seus chefes tradicionais. Mandatou-nos para falar em seu nome em Kinshasa. Foram os chefes tradicionais que nos elegeram. Temos por vocês uma grande consideração. Mas ouça: quando vê um ser que lhe é querido flagelado, o seu coração geme. Ao saber da notícia que em Dibaya, a nossa aldeia, a dos nossos pais e das nossas mães, há debandada, as mulheres e as crianças estão no mato, matam homens; recebemos a missão de o vir encontrar para ver se poderia ouvir-nos. A fúria conduz à ruína. Tire do seu coração a ira, para que este conflito termine a fim de poupar as vidas dos homens e das mulheres. Nós temos insónias por causa desta situação, perdemos mesmo o apetite. A preocupação que temos no coração é a de ver este conflito terminar fraternalmente, para que reine a paz. Um país dilacerado pelas guerras acaba por desaparecer. Nós não queremos que Dibaya desapareça, nós não queremos que o Cassai central desapareça. Se insistimos, é porque nos pediram que viéssemos encontra-lo para que aceite ouvir-nos. Inicialmente, pedimos-lhe que se livre de todo esse rancor, considere-nos como seus filhos aos quais confiou um mandado que regressam para interceder em favor da sua aldeia. Todo o meu respeito, chefe.</p>
--------	---------	---	--

5min19	KN	<p>Wabù. Kàdi mêmà ndi ngamba eci. Ndi munùbìkile bwà sè ; lwàyì mwaba ûndi, tûmonanganè. Ndi mubènga bwà kunùrecevoir anyi ? Lwàyì, tûsombà nèènu, nèènu bônso munùdì nwamba nè bàdi banùpèsha responsabiluté wa kumòngana nè Kamwena Nsapu, lwayi ndi muswè kunùrecevoir kwànyì kùneeku, tûyukilè kwànyì ku nzùbu, ncyêna mubènga bwà kunùrecevoir to. Tûyukilè, ncyêna mubènga bwà kunùrecevoir to ; tûyukilè nànkù nùpinganè ne rapport nùya kupèsha banùdì nwamba nè mbeena mbùlâmàtadì, bôbu bàdi biikàle beena Congo, twètu tudi biikàle beenyi. Ncyêna mubènga bwà kunùrecevoir, lwàyì, ndi nùrecevoir kwànyì. Mbwà cinyi bàsàlaayi bàdi mwà kubèngela badepite bwà kupita pa barrière ? ça se fait comment ?</p>	<p>Respeito. Mas eis o meu ponto de vista: convido-vos a virem encontrar-me onde estou. Recusei receber-vos? Venham e fiquem juntos, porque vocês dizem que estão mandatados para encontrarem Kamuina Nsapu. Venham, eu aceito receber-vos na minha casa, falemos em casa, eu não recusei receber-vos. Conversemos, eu não recusei receber-vos. Assim depois da nossa conversa, poderão regressar para transmitir aos que chamam as autoridades do Estado, eles que são congolese, enquanto nós, nós somos estrangeiros. Eu não recuso receber-vos, eu vou receber-vos em casa. Porque é que os militares vão recusar aos deputados passar a barreira? Isso faz-se como?</p>
5min57	Kapongo	<p>Mfùmù cîndi ngamba ngècyèci : nànsha mu bankambwà bèètù, pàtù bwalu bwènzeka bàtubàkèba mùshindù wà kubùlongolola. Ciiji ciwùdì nààci cidi cyà bûngi, bwalu nànsha pawùdì wakula, tudi àmu tumvwa nè udi nè ciiji. Kadi kwêna wanji kumbusha ciiji kumpàlà kwà maalu ônsu makwàbù bwà nè paùmbushà ciiji tùmone mutùdi mwà kulongololangane maalu bwà bupole bùbwèlè ; shèèfù wètù.</p>	<p>Chefe, eis aqui o aviso: mesmo no tempo dos nossos antepassados, quando havia um diferendo, procuravam-se vias e meios para o resolver. Está muito chateado, e sentimo-lo nas suas afirmações. Mas aceite livrar-se em primeiro lugar dessa ira. Uma vez livre da fúria, poderemos resolver este assunto para que venha a paz, suplicamos-lhe, nosso Chefe.</p>
6min20	KN	<p>Mêmà ncyêna nè ciiji to. Cindì ngamba ncyà sè ku Kananga ndi mfikila penyì ? nya kufikila mu byanza byà bantu bàndì nciyi naabù confiance ?</p>	<p>Eu não tenho rancor. Mas o que digo é isto: para que casa me dirijo em Kananga? Querem que eu caia nas mãos daqueles em quem não confio?</p>

6min 26		<p>Bantu bàdi (les députés se mettent à parler entre eux. L'un d'eux dit à haute voix : kàdi sè twêtu aba. Pendant ce temps KN continue à parler) Mu kananga nyà kufikila penyì ? (On entend un de ceux qui continuaient à parler dire : « kèna neetù confiance to. Bumûndi... bwà dilwa dyànyì dyà ku Kananga, bamfùmù nàànyì kabèèna mwà kwitaba, population kèèna mwà kwitaba bwà même kwenza aci cintu. Bàdi bà mòna bwà nè apa bàdi bàya bwàkumushipa. Kabèna nè confiance to. Aci nudi bacimanyè. Ncyêna byànyì mwà kufikila ku Kananga ndwa kudifila ku Kananga aveuglement mu sens awu, non. Ndi mwà kulwa, ndi mwà kufikila penyì ? udi wangata protection wanyì mu byanza nganyì ? (on entend dire ; « twêtu, twêtu tudikù par l'honorable) anyì nudi nwangata beena Monusco nùbàtèèke bwà sè bàngàsurer ku kananga, là c'est très simple bwalu ki force neutre (on entend dire : oui c'est une solution) udi mwà ku protéger séjour wanyì ku Kananga.</p>	<p>As pessoas são (os deputados começam a falar entre eles. Um deles diz em voz alta: Mas nós vamos estar lá (nós em quem pode confiar). (Durante este tempo KN continua a falar). Para que casa me dirijo em Kananga? (Ouve-se um dos que continuam a falar dizer: ele não confia em nós). Os meus pares, os chefes tradicionais, não aceitarão que eu vá a Kananga, nem mesmo a minha população. Todos pensarão que vou para a morte. Eles não confiam como vocês sabem. Eu não posso chegar a Kananga para me entregar assim de maneira estúpida. Se eu fosse, onde é que seria eu recebido? Quem é que se encarrega da minha protecção? (ouve-se um deputado dizer ao telefone: nós, nós estamos lá). Então, peço-vos que solicitem à Monusco para que ela assegure a minha segurança em Kananga. O que é muito simples aliás, porque a Monusco é uma força neutra (ouve-se dizer: sim, é uma solução). É ela que me pode proteger em Kananga.</p>
---------	--	--	--

7min6	Kapongo	Éyowà shèèfù, twakumvwa mu wà kwambà, proposition webà ùdi bìmpà, ùdi bìmpà, wa kumòngana nè beena Monusco bwalu mubidi ùdi nè bòwa, nànsha twètu tudi kàbìdì nì bòwa bwalu zone ùdì ùkaadi zone opérationnelle. Tudi tumvwa nè mashi àà bantu mmayà pànshì. Ke cidi citùtonda. Bakàjì nè bàna bàdi mu bisuku. Bakàjì bàà miiimi bàtùla miiimi, kabyèna bwalu bwîmpà to. Mwaba ùdi mvità kaùtu ùmwènèka bwalu bwîmpà to. Ki kiipàcilà kèètù : twènzè munyì ? Netùkwandàmùnà dans quelques quinze vingt minutes bwà tùmànyà nè citùdì mwà kwenze menemene ncinyì, mu proposition uwùdì mwènzàwu.	Sim, chefe, nós tomamos nota da sua proposta para contactar a Monusco. É boa, dado que o ser humano tem sempre medo. Mesmo nós também, nós temos medo tendo em conta que a zona na qual está é uma zona de operações militares. Nós soubemos também que houve massacres. É de facto isso que nos prejudica. As mulheres e as crianças estão no mato. Que algumas mulheres grávidas abortem por causa do stress não é coisa boa. Ali onde reina a guerra, não há nada de bom. O nosso objectivo é remediar a situação. Então, respondemos-lhe dentro de vinte minutos para saber com o que podemos contar, relativamente à sua proposta.
7min46	KN	Anh, kèbaayi beena Monusco, bàdi mwà kulwa kùneeku bàlwa kungangata, apu nè ngikalà sùr nè ndi mwà kulwa kufika...ayi forces yènù yà mikwàbù ayi... (entre temps, un d'eux dit : mwambila nè kàdi bitwàtùmè archevêque)	Sim, procurem a Monusco, ela pode vir buscar-me aqui. Pelo menos aí, eu terei certeza de chegar... no que diz respeito às outras tropas, eu desconfio delas... (entretanto, um deles diz: propõe-lhe se podemos enviar-lhe o arcebispo)
8min01	Kapongo	Allô, (KN répond : allô) kàdi bitwàtùmè Monseigneur (l'autre lui souffle Madila) Madila	Estou sim, (KN responde: estou sim) e se lhe enviarmos o Monsenhor para o ir buscar (outro sussurra-lhe Madila) Madila
8min8	KN	Nudi nubènga bwà Monusco bwà cinyì ?	Rejeitam a proposta de chamar a Monusco?
8m11	Kapongo	Too, bwà Monusco, sè bidi mwà kwikala nàнку.	Não, a Monusco, é possível
8min13	KN	Anh, tùmàayi Monusco. (Kapongo répond : « merci » pendant que KN continue à parler) Monusco bwalu ki force neutre.	Sim, enviem a Monusco (Kapongo responde: « obrigado » enquanto KN continua a falar) porque a Monusco é uma força neutra

8min16	Kapongo	OK	OK
8min24	Uma nova voz	Voilà, chef tudi tukubikila.	Então, chefe, voltamos a ligar.

